

致敬 TRIBUTE 2018

FUTURE

MEDIA / ART

MANIFESTO

未来媒体 / 艺术宣言
中國美術學院 @斯特拉斯堡

CHINA ACADEMY OF ART @ STRASBOURG

1924年，以林风眠为首的26位旅法中国艺术家在斯特拉斯堡的莱茵宫策划了首个中国美术展览会，集中展示了485件中国古今艺术品。这次艺术展成为那个年代振奋国人志的一次文化宣言。正是通过这次展览，林风眠及其艺术群体进入中国现代教育先驱蔡元培先生的视野。四年后，蔡先生力邀林风眠组建国立艺术学院并担任首任院长，中国高等艺术教育的历史由此展开。这次《中国美术展览会》则成为中国美术学院的一段《前历史》。

九十多年后，回首过往，在一个世纪的风云际会中，法中两国的艺术思想彼此交织，互为借镜。二十世纪初，启蒙运动、法国大革命、巴黎公社以及浪漫主义等各类法西思潮启发了中国的新文化运动；二十世纪中叶，马尔罗为代表的法国知识分子又将革命的中国视为反工具理性的代表，启发了法国《与欧洲的未来决裂》之可能；此后的1968一代又对中国革命进行了激进的阐发与回应，并进一步开辟了西方社会运动的新战场；进入21世纪，法国激进哲学再次成为中国知识界与艺术界的核心话语……

适逢中国美术学院九十周年校庆前夕，承蒙高等艺术学院之邀，中法两所学院共同举办本次《致敬2018》系列活动，使林风眠的继承者们与斯特拉斯堡再续前缘，向当年的国美先贤致敬。向中欧艺术家们共同面对的未提提案。该活动由两大部分组成：《中国美术学院@斯特拉斯堡》部分有林风眠基金会举办的纪念展《世纪风眠》，和莱茵美院与中国美院雕塑与公共艺术学院联合授课的《渡物》工作坊；另一主板块《未来媒体/艺术宣言》是由中国美术学院跨媒体艺术学院推出。

作为《致敬2018》的核心，《未来媒体/艺术宣言》分为两个板块。其一是在当年展览莱茵宫中展出的《山水：一份宣言》，旨在以大型影像装置演绎中国独有的山水经验，呈现“山水”对于当下世界的激进意义——作为二十世纪这个不断生产的废墟中的一种重新开启世界想象的媒介。其二是在斯特拉斯堡大学中庭举办的《世纪：一个提案》。50年前，这里曾爆发《革命前夜》的第一场学生运动。现在，我们邀请百余位中欧知识分子、艺术家重回现场，对过去百年中那些具有历史潜能的重要时刻进行评论，并以这些历史时刻为支点，向最紧迫的、无名的未来提案。

九十多年过去，我们再次重访斯特拉斯堡不只是为了纪念，而是为了汇聚整个世纪的能量再次上路。历史不容轻易放过。让我们打通百年来的多种“体制”，接续起那些错过的历史、未完成的过去。从新文化运动到新社会运动，从十月革命到万隆，从文革、越战到五月风暴，从1917、1938、1968直到今天……，每一个重大的历史时刻都蕴含着通向多种未来之潜能。2017年，让我们重回斯特拉斯堡，回应中欧之间的世纪风云。在这百年来的生活史、社会史和思想史进程中，为复杂、矛盾而多变的二十世纪补写一份宣言，同时，向即将到来、尚未定义的2018致敬！

FUTURE MEDIA/ART MANIFESTO

L'ACADÉMIE D'ART DE CHINE @ STRASBOURG

UNE PROPOSITION POUR LE SIÈCLE LIN FENGMIAN, UNE PARTIE DE L'HISTOIRE SHANSHUI, UNE COSMOTECNIQUE LE VOYAGE DES OBJETS, WORKSHOP ITINÉRANT

序言

PRÉLUDE

高士明

GAO Shiming

茵美院与中国美院雕塑与公共艺术学院联合授课的《渡物》工作坊；另一主板块《未来媒体/艺术宣言》是由中国美术学院跨媒体艺术学院推出。

Élément central de l'événement «Tribute 2018», «Future Media/Art Manifesto» se présente en deux parties. Au Palais du Rhin, où s'est tenue l'Exposition d'art chinois ancien et moderne en 1924, «Shanshui : une cosmotechnique» réinterprétera l'art chinois du Shanshui à travers des installations audiovisuelles, dans le but de montrer la signification toujours radicale pour notre époque des analyses de Shanshui : une façon de libérer à nouveau l'imagination après la décadence du XX^e siècle qui se perpétue aujourd'hui. À l'Aula de l'Université de Strasbourg, où a éclaté le premier mouvement d'étudiants à la veille de Mai 1968, «Une proposition pour le Siècle» invitera une centaine d'intellectuels et d'artistes chinois et européens à faire des commentaires sur quelques moments forts du XX^e siècle à partir desquels nous ferons ensemble une proposition tournée vers le futur.

Ce retour à Strasbourg après 90 ans, c'est non seulement une commémoration, mais aussi une convergence de l'énergie du XX^e siècle pour que l'on puisse se remettre en route.

Il ne faut jamais laisser passer l'histoire. Promenons nos regards sur les différents «régimes» pendant une centaine d'années et reprenons les moments historiques manqués. Du Mouvement de la nouvelle culture aux nouveaux mouvements sociaux, de la Révolution d'Octobre à la Conférence de Bandung, de la Révolution culturelle et la Guerre du Vietnam à Mai 1968, de 1917, 1938 et 1968 jusqu'à aujourd'hui, on peut trouver à chaque moment significatif un potentiel accès à différents futurs. Retrouvons-nous à Strasbourg en 2017 pour faire écho à ce qui s'est passé en Europe et en Chine au XX^e siècle. Dans le contexte social et idéologique, contribuons à écrire un autre manifeste qui tienne compte du XX^e siècle dans sa complexité, ses contradictions et ses changements!



1924年5月22日 旅法中国美术展览会于晚间9时在法国斯特拉斯堡莱茵河宫（即德皇旧行宫）隆重开幕。观众三千余人，极一时之盛。

Le 22 mai 1924, l'inauguration de l'«Exposition chinoise d'art ancien et moderne» a eu lieu au Palais du Rhin, qui a spectaculairement attiré plus de 3000 visiteurs.



第一届旅欧中国美术展览会海报
L'affiche de l'«Exposition chinoise d'art ancien et moderne»

一民族之文化，然常有其貢獻於世界者，正具有兩條件：第一以固有之文化為基礎；第二能吸收他民族之文化以滋養其材。此種狀態，在各種文化事業，均可見其亦此而尤以美術為最顯而易見。吾中國之美術，自四千年以前，已有其基礎；至於今日，尚待倫世固有之精神而不失，共同因循舊習，受波斯希臘羅馬諸民族之影響；而自二千年前，受印度文化之影響為最大。自建秦形塑國畫，皆崇以日用之飾，品類無不有一年之分，入印度風，而仍舊有中朝之特色；及美術進步，復集至近百年，歐洲美術漸輸入，若政府與觀念均以為最良之參考品，是以國為美術學校，均兼採歐風；而游學歐洲，研究美術者，亦日盛一日。

研究美術之學生，以造法者為最，是以前者，斯舍其美術工藝，而社之組織，亦因借古之才，非徒摹仿歐人之作而已；亦創為他種中國風之作品，亦且對於中國風作品中，為考入政風之試驗。夫歐洲美術考入中國風，自文藝中興以遠，日益顯著，而自今日為甚。若以歐中西美術，自有其投出長之必要，採中國之長，以入歐風，歐洲美術，既既試驗之，其則採歐人之長，以入中國風，其非吾國美術家之責任所及。

省者斯舍及美術工藝社同人，有鑒於此，是以中國美術展覽會之發起。迨者承吾國臨公校之提倡，法國戴氏斯局長之協助，得在斯舍司館開第一次展覽會；最先入選者，凡千餘品，果為日餘。其中列有三類：一、中國固有之美術；此次亦陳列者，僅為留政同人，皆選中之所有，勢不能成系統之介紹；然若中歲之亦少見一斑。二、完全歐風之作品，三、考入政化之中國美術，此兩類均不外乎政治同體之作品；雖未立也，包中國美術之大觀；然中國學者，在吾國及歐政化之努力，豈有結合形勢之大才，均可於此見其端倪。

元林風眠的舍同人，其記考與舍務，表述數語於目錄之端，以明斯舍之旨趣。

中華民國十三年五月蔡元培

中华民国首任教育总长，北京大学校长蔡元培力促中国美术展览会之成功举办。担任展览会名誉会长并为展览亲笔写序。

Cai Yuanpei, Premier ministre de l'Éducation dans l'histoire de la République chinoise, président de l'Université de Pékin, s'est employé au plein succès de l'«Exposition chinoise d'art ancien et Moderne». Il est l'auteur de la préface du catalogue de l'exposition et a été nommé président d'honneur.



《东方杂志》创办于1904年，终于1948年，历时近46年，以「启导国民，联络东亚」为宗旨，是中国杂志中「创刊最早而又养积最久之刊物」，在当时可谓影响最大。其1924年第21卷以十页篇幅全面报道中国美术展览会，可见此展在当时之重要。

« Les Miscellanées orientales » (The Eastern Miscellany) est une revue chinoise publiée durant 46 ans environ, de 1904 en 1948. Ayant pour objectif « d'instruire et éduquer le peuple chinois et de renforcer les liens entre les pays d'Asie de l'Est », elle se distingue des autres revues de l'époque par des propos à la fois d'avant-garde et prenant leur source dans une tradition de la pensée chinoise. À l'époque, elle jouit d'une portée significative. Dans le XXI^e volume en 1924, 10 pages sont dédiées à l'« Exposition chinoise d'art ancien et moderne » : cela reflète l'importance de cet événement.



旅欧中国艺术界为促进东西艺术之沟通特在斯特拉斯堡举行中国美术展览会。图为开幕式筹备委员会中法政学界赞助人之摄影，前列自右而左为斯特拉斯堡市长，驻法陈公使，法国驻斯特拉斯堡总督，展览会名誉会长蔡元培，斯特拉斯堡大学校长，筹备委员会出品画家刘既漂。第三排右三为展览主要策划人林风眠。

Dans le but de promouvoir l'échange entre art occidental et oriental, le milieu artistique chinois (en Europe) met en place l'« Exposition chinoise d'art ancien et moderne » à Strasbourg. Cette photo montre la présence des soutiens franco-chinois d'ordre politique ou universitaire dans le comité préparatoire de l'Exposition. Au premier rang de droite à gauche: le maire de Strasbourg, l'envoyé spécial en France (Chen), le gouverneur de Strasbourg, le président d'honneur de l'Exposition (Cai Yuanpei), le directeur de l'Université de Strasbourg, le peintre du Comité (Liu Jipiao). Le commissaire principal Lin Fengmian se trouve au troisième rang (troisième personne à droite).

旅歐華人最近有一最新最要最有意義最有精神之組織，論性質屬於學術文化之研究，論影響實為中國在國際間作一有力之宣傳。其事云何？即在法國史太師舉舉行中國美術展覽大會是也。

周雖舊邦，其命維新。我中國本以老大著於世界。四五千年之文明，雖僅為歷史之陳迹，近代以來，學術發明，雖於人類無若何之貢獻，然中國之美術，實為全世界所重視。且其代表中國民

族酷愛和平之心理，尤為熱心國際和平之士所屢舉以告其邦。此雖非中華民族立國惟一之精神，實為中國人民在國外國際一可以自豪之物。所最可惜者，中國政府與人民，向來短於國際之活動與海外之宣傳。歐美日本無不注意其在外國社會中之輿論與名譽，而中國則每置若罔聞。例如日本，則常由政府補助，使其國外僑民得作種種之宣傳，如編會著書，以聯絡外人之情感。中國則對於各地僑民生命事業之安危，且不能為相當之保

旅歐華人第一次舉行中國美術展覽大會之盛況

李風

在法國史太師舉開會——留歐美術團體之籌備經過——中法政學界之極力贊助——會場之布置——作品之搜集——新畫之批評——開幕之詳情——外報之宣揚——今後之希望

東方雜誌 第二十一卷 第十六號 旅歐華人第一次舉行中國美術展覽大會之盛況

三〇



牟森
MOU Sen

中国美术学院跨媒体艺术学院媒介展演系主任，视觉中国协同创新中心创意媒体硕士生导师。曾经的戏剧导演，舞台作品有《关于A彼岸V的汉语语法讨论》、《与艾滋有关》、《零档案》、《红鲤鱼》等。近年来，致力于「重构」中国近代史「进程」和「变迁」的叙事工程。拓展了新媒体类「跨媒介巨构」，实践项目有2010上海世博会深圳案例馆《深圳·中国梦想实验场》（叙事总导演）、2013上海西岸建筑与当代艺术双年展开幕演出《上海奥德赛》（总叙事）和2016第十一届上海双年展终端站作品《存在巨链·行星三部曲》（总叙事）。

Directeur du Département de Scénographie à la Faculté d'Art Intermédia de l'Académie des Arts de Chine. MOU Sen a dirigé de nombreuses représentations théâtrales, notamment « L'autre Rive », « À propos du SIDA », « Fichier Zéro » et « Hareng Rouge ». Les récentes recherches de MOU Sen explorent les méthodes de narration, en se concentrant sur la reconstruction du « processus » et sur la « transformation » de la Chine moderne. Il s'est ramifié dans une nouvelle catégorie de « mégastructure multimédia ». Il a assumé le rôle de directeur général du récit pour le projet « Shenzhen, un laboratoire expérimental pour les rêves chinois » en 2010 à l'exposition universelle de Shanghai. En 2013, il a scénarisé le spectacle « Shanghai Odyssey » de la cérémonie d'ouverture de la Biennale de l'Architecture et de l'Art contemporain du Bund Ouest. En 2016, il a réalisé le scénario de « La Grande Chaîne de l'Être : Trilogie de la Planète » à la 11^e Biennale de Shanghai.



高世强
GAO Shiqiang

中国美术学院跨媒体艺术学院系主任，空间影像研究所所长，硕士生导师，副教授。自上世纪80年代中期开始，从事情境雕塑、装置及实验影像创作和研究。本世纪初，研创及教学方向逐渐聚焦于活动影像领域，近年来致力于空间影像叙事研究和创作。主要个展包括：「世纪·高世强个展」（伊比利当代艺术中心，北京2011）、「幽微之境：历史与现实·高世强个展」（挪威 Porsgrunn Kunstforening 艺术中心2010）、「晕氧·高世强个展」（汉雅轩·香港，中国2010）、「来自高世强的故事三则」（玛吉画廊·马德里，西班牙2009）、「地点上的时间·高世强个展」（伊比利当代艺术中心·北京，中国2009），等。

Directeur du Département d'Art Expérimental à l'École d'Art Intermédia de l'Académie des Arts de Chine. Directeur de l'Institut de recherche sur l'espace. À partir des années 1990, Gao Shiqiang a travaillé à la création de sculptures, d'installations et de vidéos expérimentales. Ses récents intérêts en pratique, recherche et pédagogie portent sur le récit spatial de l'image en mouvement dans ses sens généraux. Ses expositions individuelles incluent notamment : « Siècle » (2011, Centre d'Art contemporain Ibérie, Pékin), « Le Royaume Faible : Histoire et Réalité » (2010, Centre d'Art Norvégien Porsgrunn kun-stforening), « Livre de l'oxygène » (2010, Hanart Gallery, Hongkong), « Trois histoires de Gao Shiqiang » (2009, Maggie Gallery, Madrid, Espagne), « Le temps sur le Lieu - Exposition en solo de Gao Shiqiang » (2009, Centre d'Art contemporain Ibérie, Pékin).



姚大钧
YAO Dajun

媒体艺术家，声音艺术家，策展人。中国声音艺术与网络艺术先锋。现任中国美术学院开放媒体系主任，虚拟现实实验中心主任。多年来透过教学、策展、电台、网站等平台推动中国新媒体艺术发展。曾策划「北京声纳」、「台北声纳」、「纽约/上海/香港·转速·中国声音艺术大展」、「声音分裂」、「迷因城市：驶进现实」跨媒体艺术节、「科幻迷航：从AV到VR」、「脑洞·科幻VR展」等新媒体艺术展览和演出活动。

Artiste multimédia et commissaire d'exposition. Pionnier de l'art sonore et de l'art en ligne en Chine. Actuellement Président du Département des Médias ouverts et Directeur du Centre d'Art et de technologie virtuelle à l'Académie des Arts de Chine. Yao a été un promoteur majeur de l'art médiatique en Chine à travers son travail d'enseignement, d'organisation d'expositions et d'événements radiophoniques. Il a produit de grandes expositions d'art médiatique et des événements tels que : « Sonar Pékin », « RPM: Art Sonore Chine », « Schizophrenia », « Cosmos d'Esprit: Sci-Fi VR ».



管怀宾
GUAN Huaibin

中国美术学院教授（博导）/跨媒体艺术学院院长。管怀宾善于将传统文化元素和感知方式，解构并溶入到自身的语言系统和作品构架中，将中国古典造园美学融入其空间装置形态，其作品在空间营造中显现浓郁的人文情怀，展现出观照、认知、叩问的过程。主要个展包括：「蚀光」（2016年，杭州空谷艺术空间）；「度园」（2012年，杭州三尚当代美术馆）；「诗人的回廊」（2004年，东京艺术大学美术馆），等。

Directeur de l'École d'Art Intermédia de l'Académie des Arts de Chine, il est connu pour déconstruire les éléments culturels traditionnels et les intégrer dans son système langagier et sa méthode créative. Il incorpore l'esthétique classique du jardin chinois dans ses installations. Son travail dévoile le processus d'observation, de cognition et d'enquête, permettant à des éléments de la culture traditionnelle de se développer dans le domaine de l'art contemporain. Ses expositions individuelles incluent notamment : « Eclipse » (2016, KOGO Art Space, Hangzhou, Chine), « Du Yuan » (2012, Musée d'Art Contemporain Sunshine, Hangzhou, Chine), « Couloir du Poète » (2004, Musée de l'Université nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo, Japon).

藝術家

ARTISTES

PRODUCTEUR:
XU Jiang

COMMISSAIRE GÉNÉRAL:
GAO Shiming

COMMISSAIRES:
MA Nan, WANG Yan

ARTISTES PRINCIPAUX:
GUAN Huaibin, YAO Dajun, GAO Shiqiang, MOU Sen

COORDINATEURS:
Jean-François Gavoty, YAO Yuandongfang, LAN Ting, MA Yuanchi, MEI Yuezi

ÉQUIPE DE RECHERCHE:
MA Nan, SONG Zhe, WANG Dongliang, DING Xiao, SU Chengcheng, Alexandra Jiang Ashley, WANG Yini, YE Wei, WU Fanrui, YAO Yuandongfang, JIN Jing

REMERCIEMENTS:
KONG Lingwei, SUN Shanchun, ZHENG Li, WEI Xi, LOU Senhua, HUI Yuxi, JIA Qin, GAO Chu

CONCEPTION VISUELLE:
LIN Johnxiang

视觉设计	特别感谢	研究小组	项目协调	主创团队	副策展人	总策展人	出品人
林庄祥	孔令伟·孙善春·郑力·韦羲 楼森华·许煜·贾勤·高初	王裔旋·叶薇·吴凡懿 姚远东方·金晶	Jean-François Gavoty 姚远东方·兰婷 马原驰·梅悦子	管怀宾·姚大钧 高世强·牟森	马楠·王若	高士明	许江

DATE: Du 2 au 10 décembre 2017
LIEUX: Palais du Rhin, Université de Strasbourg, Haute École des Arts du Rhin (HEAR)

时间: 2017年12月2日—12月10日
地点: 法国斯特拉斯堡 (莱茵宫、斯特拉斯堡大学、莱茵高等艺术学院、伊尔河)

序言
PRÉLUDE

二十世纪是一个从废墟上生长出的世纪，一个技术迭代与嬗化最为迅速的世纪，一个神话破灭又不断滋生的世纪，一个革命持续发生又反复幻灭的世纪，一个过度生产却又精神贫困的世纪，一个联通了整个星球却陷入宇宙式迷茫的世纪……。经过这个复杂而又矛盾的世界，让我们将『山水』作为一种重新开启世界想象的媒介。

『山水宣言』是中国美术学院发起的一个长期创作、研究计划，其目的是将中国人的山水经验及其背后的世界观，活化在当代，分享给世界。『山水』之于当代，不但是—种独特的

美学/感知之学，还是一种超越末世论和弥赛亚主义的政治，一种对分裂的世界观进行重新整合的『宇宙技术』(cosmo-technique)。

本次在莱茵宫的展示，是一个影像、声音与空间结合的多重感知现场，其目的不仅是向欧洲

观众介绍中国古老的山水艺术，更是试图以当代影像媒介演绎山水之经验，展示出山水世界的森然万象，以及幽远寂寥的时空意识。

通过『山水』，我们期待着促成中欧之间世界观与美学（感知之学）的一次经验沟通，并且在持续的交流中，打开面向世界的多种想象空间，呈现出山水对于当下的激进意义——从山水的时空观出发，以一种开放的态度，重新定义自由与未来。

Ce projet a pour but non seulement de présenter l'art du Shanshui aux Européens, mais aussi de proposer des interprétations de l'expérience du Shanshui en reproduisant la tranquillité et la primitivité de l'univers sensoriel de cet art à l'aide de l'image, du son et de l'espace.

À travers le Shanshui, nous souhaitons parvenir à une communication des concepts du monde et des esthétiques chinoise et européenne, qui ouvre de multiples dimensions de l'imagination. En présentant ce que Shanshui signifie aujourd'hui et à partir de son concept de l'espace et du temps, nous redéfinirons la liberté et le futur avec une attitude ouverte.

L'observation rétrospective du XX^e siècle le fait apparaître comme une ruine qui se perpétue, une ruine abondante pourrait-on dire. Nous vivons parmi ses fragments. Avec ce siècle de rupture derrière nous, la notion de paysage incorpore la ruine, y ajoutant mouvement et concepts. Le Shanshui se veut être une technique permettant une réouverture de notre imagination. Peu préoccupé d'eschatologie, n'ouvrant sur aucun messianisme, Shanshui (littéralement « eau et montagne ») est à la fois une proposition artistique à découvrir et à ressentir, mais aussi une ouverture politique et une cosmotechnique, terme proposé par le commissaire de cette exposition pour décrire la nécessité de mettre en relation les concepts d'un monde fragmenté et d'ouvrir les unes sur les autres des historiographies trop clivées.

Lieu : Palais du Rhin

Exposition : Du 2 au 10 décembre 2017

Description : installation vidéo, dispositif multimédia, documents historiques construisant un parcours sensoriel qui immerge le visiteur dans un paysage symbolique en mouvement. Tissée de références picturales et de sauts d'échelle, l'installation ménage des fenêtres sur la complexité politique du monde.

Artistes : GUAN Huaibin, GAO Shiqiang

主体意象：山水世界中的一条路。以影像声音装置和《山中何所有》文献展的感/知空间，构造出主峰、水口、巨石，并用这山水之路唤醒醒面对造化时的见闻感怀。路上行者的诸般姿态及跟山水之间的多重关系——行旅、卧游、徘徊、行歌、临深渊而叹息，登高台而望远——形成多重感知现场，其目的不仅是向欧洲观众介绍中国古老的山水艺术，更是试图以当代影像媒介演绎山水之经验，展示出山水世界的森然万象，以及幽远寂寥的时空意识。

形态：影像声音多媒体装置，文献

影像主创团队：高世强，吴穹，杨凯，张立，孙晓宇，林祚雄，

马原驰，张力敏

摄制组：高世强，吴穹，杨凯，张立，孙晓宇，林祚雄，马原驰，刘浩杰，

白清文，吴佳丙，钟昊天，罗莹莹

声音：姚大钧

装置：管怀宾

山中何所有：马楠，王冬亮，丁筱，宋哲，黄佳茂，高树标，王君，王开通，吴虞川，吕兆坤

宋一份宣言

SHANSHUI, UNE
COSMOTECNIQUE

山中何所有？
QU'Y A-T-IL DANS LES MONTAGNES?

山水宣言
SHANSHUI UNE COSMOTECNIQUE





水字部

《山中何所有》板块以东汉许慎的《说文解字》为展读文本之一。许慎结构出中国的汉字的六种造字方法，包括指事、象形、形声、会意、转注、假借。中文正是通过这套词与物的精微体悟和观察，造字和命名，对万事万物进行归类 and 掌握，在词与物的碰撞中深入到感觉的秘境。这是中国人特有的宇宙技术——声符和义符的不同组合是重新开启世界想象的媒介。

与主题相关，此处摘录出《说文解字》中的『山』字部和『水』字部。山是第350个部类，包含53个字，其中有重要山脉的命名，比如『岱』是泰山，中国的东岳。有对山之部分的指认，如『岫』（洞穴）、『峰』等，也有山之形态的描述，如『岑』是小而高的山，还有对山所传达的感觉塑造，如『嵯』、『峨』等等。

水是第410个部类，包含468个字，有的字指向重要的河流，如『江』是长江，『河』是黄河，有的是水域的形态，如『洞』、『湖』，有的是水中之物，如『沙』、『淤』、『萍』，有的是水的声音『活』，有的是关于水的动作『浮』，有的是水的状态『渊』，有的是抽象出的概念，如『滋』、『满』，还有利用水制作的计时工具『漏』等等。

《说文解字》将中国的汉字分成五百四十个部类，第一个部类是『一』(unit)，『二』(beginning) 和『天』(heaven) 这样的字都隶属于『一』字部。第二个部类是『丨』(upside)，它是一个指事字。底下的横线代表一种基准，竖线指示出(indicate) 横线上面的空间，代表抽象的上。第三个部类是『示』，这个字上面的两横代表『上』，下面的三竖代表从上而下的光线，合起来就是来自上天的启示。这个部类的字多和宗教祭祀、信仰等有关。由此可窥见《说文解字》不仅是一部字典，更是感通天地，体悟哲理的『宇宙指南』。



山字部

L'ouvrage Shuowen Jiezi (Explication des pictogrammes et des idéogrammes) peut être lu comme théorie de l'exposition documentaire. Qu'y a-t-il dans les montagnes? Xu Shen, l'auteur de cet ouvrage, a établi une méthode étymologique du classement des caractères chinois : on peut en distinguer 6 types tels que les idéogrammes au sens strict, les pictogrammes, les idéogrammes, les idéogrammes généralement composés, les dérivations, et les emprunts phonétiques. C'est par cette observation fine et cette compréhension subtile sur le lien entre les caractères et les objets que les anciens Chinois ont créé les caractères, donnés des noms, classés et maîtrisés les objets, et enfin, dans l'interaction entre les caractères et les objets, se sont plongés dans une zone intime. Voici la cosmotechnique propre aux Chinois : la composition des éléments phonétiques et sémantiques sont la médiation de rouvrir l'imagination du monde. À ce sujet, faisons une référence aux clés 山 (shān) et 水 (shuǐ) de Shuowen Jiezi. 山 (Shān) est la 350^e clé qui comprend 53 caractères en lien avec la montagne. Par exemple ceux qui représentent les noms tel que 『岱』 (Tài, Mont de l'Est), ceux qui désignent les parties tels que 『岫』 (la cave) et 『峰』 (le sommet), ceux qui décrivent la forme tels que 『岑』 (une montagne petite et élevée), et ceux qui décrivent l'impression donnée tels que 『嵯』 (haut et raide), 『峨』 (élevé), etc. 水 (Shuǐ) est la 410^e

clé qui comprend 468 caractères en lien avec l'eau. Par exemple ceux qui représentent les noms tels que 『江』 (le fleuve Yangtsé) et 『河』 (le fleuve jaune), ceux qui décrivent la forme tels que 『洞』 (le ruisseau) et 『湖』 (le lac), ceux qui désignent l'état tels que 『渊』 (une plaque profonde), et ceux qui sont conceptuels et abstraits tels que 『滋』 (jaillir) 『满』 (remplir) et 『漏』 (les gouttes comme outil de chronométrage), etc. Shuowen Jiezi rassemble tous les caractères classés sous 540 clés. La première est 『一』 (un) à laquelle appartient 『元』 (le début) et 『天』 (le ciel). La deuxième est 『上』 (supérieur), un idéogramme au sens strict. Le 『一』 signifie une base tandis que la composante verticale indique un espace abstrait au-dessus de 『一』. La troisième est 『示』 (montrer). Les composantes horizontales signifient le ciel, alors qu'en vertical, les trois lumières sont considérées comme trois astres célestes qui se montrent aux hommes. C'est la raison pour laquelle les caractères avec la clé 『示』 (montrer) correspondent principalement aux rites religieux et à la croyance.

Par conséquent, Shuowen Jiezi est non seulement un dictionnaire, mais aussi un 『guide de l'univers』 qui nous aide à découvrir le monde et la philosophie.



UN VOYAGE AU BORD DU
RUISSEAU ET DANS LA
MONTAGNE

溪山行旅圖

青山橫北郭，白水繞東城。
此地一為別，孤蓬萬里征。
浮雲遊子意，落日故人情。
揮手自茲去，蕭蕭班馬鳴。

送友人
唐·李白

Adieu à un ami qui part
Li Bai (Dynastie Tang)

Le mont vert borde les remparts du Nord
L'eau claire entoure la muraille de l'Est
C'est en ce lieu que nous nous séparerons
Tu seras herbe, étendue sur dix mille li
Nuage flottant, humeur du vagabond
Soleil mourant, appel du vieil ami
À l'instant du départ nous agitions les mains
On n'entend que les chevaux qui hennissent



LE MURMURE DES PINS
DANS LES INNOMBRABLES
VALLÉES

萬壑松風圖

太乙近天都，連山接海隅。
白雲回望合，青靄入看無。
分野中峰變，陰晴眾壑殊。
欲投人處宿，隔水問樵夫。

終南山
唐·王維

Le mont Chung-Nan
Wang Wei (Dynastie Tang)

Crête suprême, proche de la Citadelle Céleste
De mont en mont s'étend jusqu'à la mer
Contemplés, les nuages blancs se rejoignent
Pénétrés, les rayons verts s'évanouissent
Le pic central tourne et sépare les étoiles
Embrassant Yin-Yang, les vallées ondoient
Descendant chercher un gîte pour la nuit
Près du ruisseau nous parlons au bûcheron



L'IMAGE DU PRINTEMPS
NAISSANT

早春圖

問余何意棲碧山，
笑而不答心自閑。
桃花流水窅然去，
別有天地非人間。

山中問答
李白·唐

La réponse
Li Bai (Dynastie Tang)

Demandez-moi pourquoi la montagne reste verte
Souriez, mais ne répondez pas le cœur indolent
Au fil de l'eau la fleur de pêcher dérive au lointain
Si ce n'est pas pour saisir le Ciel-Terre dans le monde humain
Vous me demandez pour quelle raison je reste sur la montagne verte
Je souris, mais ne réponds pas, mon cœur se réjouit
La fleur de pêcher est emportée par l'eau qui va
Isolé, j'attire le ciel et la terre dans le monde humain



MONTAGNE
KUANGLU

匡廬圖

松下問童子，
言師采藥去。
只在此山中，
云深不知處。

訪隱者不遇
唐·賈島

Un ermite
Jia Dao (Dynastie Tang)

Je vois sous les pins un garçon.
« Mon maître est allé dans les monts
Enveloppés de gros nuages
Pour cueillir de simples sauvages. »



DANSANT ET CHANTANT,
PAYSANS DE RETOUR DU
TRAVAIL

踏歌圖

鵝湖山下稻梁肥，
豚柵雞栖半掩扉。
桑柘影斜春社散，
家家扶得醉人歸。

社日
唐·王駕

Le festival printanier
Wang Jia (Dynastie Tang)

Au pied du Mont Lac d'Oie poussent millet et riz,
L'enclos pour poule et cocher ouvert à demi,
L'ombre du mûrier s'allonge à la fin du jour,
Les ivres soutenus sur le chemin de retour.

山中何所有

QU'Y A-T-IL DANS
LES MONTAGNES?

Cadeau d'adieu
Zhang Xu (Dynastie Tang)

Même quand il fait beau sans pluie ni vent,
Votre habit sera mouillé dans l'ombre.

山中留客
唐·张旭
纵使晴明无雨色，
入云深处亦沾衣。

INVITÉ À RESTER
EN MONTAGNE

雲水

La tour de Youzhou
Chen Zi'ang (Dynastie Tang)

Je ne vois ni les sages d'autrefois
Ni les héros à venir après moi.
Songeant aux éternels cieus et terres,
Que je répands de larmes solitaires!

登幽州台歌
唐·陈子昂
前不见古人，
后不见来者。
念天地之悠悠，
独怆然而涕下。

PAVILLONS

高臺

L'ascension
Du Fu (Dynastie Tang)

Feuille sur feuille tombent jusqu'à la lisière;
Onde par onde roule la grande rivière.

登高
唐·杜甫
无边落木萧萧下，
不尽长江滚滚来。

VÉGÉTATIONS

州木

Neige sur la rivière
Liu Zongyuan (Dynastie Tang)

Nul vol d'oiseaux n'est vu en haut,
Ni trace d'homme sur la terre.
Un seul vieillard dans un bateau
Pêche la neige à la rivière.

江雪
唐·柳宗元
千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

PÊCHEURS
ET BÛCHERONS

舟樵

Un gué désert
Wei Yingwu (Dynastie Tang)

Le flot monte, gonflé par la pluie printanière;
On ne voit qu'un bateau en travers du cours d'eau.

滁州西涧
唐·韦应物
春潮带雨晚来急，
野渡无人舟自横。

BARQUES
ET PONTS

渡樵

Le ruisseau brumeux
Wang Wei (Dynastie Tang)

Cailloux blanchis dans l'eau limpide;
Feuilles rougies sur le mont vert.

山中
唐·王维
荆溪白石出，
天寒红叶稀。

MONTAGNES
ET PIERRES

山石

艺术总监及声音创作：

姚大钧

工作团队：

马楠, 苏城城, Alexandra Jiang Ashley, 王旖旎, 叶薇, 吴凡蕊, 姚远东方, 王子安, 王茜, 李朝林, 李洪祥

Directeur Artistique et Son : YAO Dajun

Équipe de travail :

MA Nan, SU Chengcheng, Alexandra Jiang Ashley, WANG Yini, YE Wei, WU Fanrui, YAO Yuandongfang, WANG Zi'an, WANG Xi, LI Chaolin, LI Hongxiang

演讲嘉宾：

Intervenants :

Anselm Franke, Bernard Stiegler, 张颂仁 CHANG Tsong-zung, 陈界仁 CHEN Chieh-jen, Daniel Buren, 高士明 GAO Shiming, Geert Lovink, 许煜 HUI Yuk, Jean Luc Nancy, Samir Amin, Siegfried Zielinski, Uwe Fleckner.

从启蒙运动到法国大革命再到巴黎公社，20世纪初法兰西思想借由当时的新兴媒介深刻地影响了中国的社会变革，成为新文化运动的思想弹药库；五十年前，两个亚洲事件——文革和越战——撬动了西方的政治和社会想象，启动了1968年以来西方世界的文化、思想和政治进程；1968年11月，在斯特拉斯堡大学的中庭爆发学生运动，成为1968年“五月风暴”的重要起点……在这个正在展开的新世纪，2018是我们最紧迫的未来。让我们重新开始，构作与排演，为了人类历史上那无数次无疾而终的革命，为了那即将到来，联动中欧思想界、艺术界的多方力量，在「讯息—景观—资本」的多重现实中为我们的感受力拓展出一片新的田野，为我们的创造力开辟出一个新的战略空间。在这片新的田野和空间中，让我们重返这个风云际会的历史记忆之核心现场，让二十世纪失落梦想在新的现实中重新奠基。

Les Lumières, la Révolution française, la Commune de Paris et la pensée française du début du XX^e siècle ont profondément influencé la transformation sociale en Chine. Il y a cinquante ans, deux événements asiatiques, la Révolution Culturelle et la Guerre du Vietnam, ont inspiré l'imaginaire politique et social en Occident, initié le processus culturel, idéologique et politique dans le monde occidental depuis 1968. Le mouvement des étudiants qui a éclaté dans le hall de l'Université de Strasbourg en novembre 1966 est devenu un point de départ important de la contestation sociale et des mouvements politiques qui se sont succédé pendant les décennies suivantes. À l'aube du nouveau millénaire, 2018 est devenu notre avenir le plus urgent. Commençons par reconstruire et redire les révolutions infructueuses dans l'histoire de l'humanité, pour l'histoire à venir. Rassemblons les forces des cercles intellectuels et artistiques pour explorer un nouveau champ des multiples réalités de « l'information-spectacle-capitalisme ». Pour ouvrir un nouvel espace stratégique à notre créativité dans ce nouveau champ et espace, revenons à la scène centrale de l'histoire, afin de jeter les bases pour les rêves perdus et les réalités incomplètes.

地点：斯特拉斯堡大学中庭
形态：用声音现场构造百年世界风云。邀请 12 位嘉宾进入斯特拉斯堡大学中庭讲台，立足于 12 个核心时刻，回顾历史致敬无名并向未来提案。每位嘉宾演讲约 10 分钟，总时常约 120 分钟。

Lieu : Aula, Université de Strasbourg
Forme : Avec la scénographie, nous retraçons ensemble le XX^e siècle. Sur 12 estrades qui représentent 12 grandes dates du siècle, 12 invités rendent hommage et font une proposition pour le futur. Chacun donne un discours de 10 minutes, 120 minutes au total.

世紀一個提案

UNE PROPOSITION POUR LE SIÈCLE

今年是十月革命一百周年，接下去的几年里，我们还将迎来无数个重大事件的周年纪念。这些纪念日对我们究竟意味着什么？我们如何从这些接踵而至的纪念中重新召唤出历史之幽灵？更重要的，我们是否从这些过往事件的世纪回声中聆听到未来的消息？

过去这个迅疾变化的世纪，相对于整个人类纪只是一个片刻，在自然史中更是短短的一瞬。然而，这个短短的百年却以前所未有的加速度为人类史带来了太多的东西。在这个世纪，殖民—后殖民、革命—后革命、冷战—后冷战彼此交织，帝国与帝国主义、乌托邦与反乌托邦、末世论与新纪元同时并存，形成了复杂多变的历史结构和动力场域。人类进入21世纪已经17年了。从911到全面「反恐」，从次贷危机到占领华尔街，从叙利亚到乌克兰，从「愤怒者」到「黑夜站立」，从欧洲移民潮到英国脱欧，从斯诺登事件到特朗普当选……通过这一系列令人眼花缭乱的事件，我们强烈地意识到——21世纪已经逐步奠基。新世纪的「意境」已初步露端倪。然而，我们对这一切却还没有清晰的理解决和认识。媒介改变了，社会治理与社会运动的方式改变了，民众诉求与集结方式改变了，散布和接受信息的端口改变了，

2001……) 进行讨论，并选择立足不同的历史时刻，向最紧迫的、无名的未来提案。50年前，斯特拉斯堡大学的中庭曾爆发「革命前夜」的第一场学生运动，开启了「五月风暴」的历史。现在，让我们回到现场，凝聚起艺术界与思想界的精神力量，一起上路，重新出发。

2018年，我们邀请中国与欧洲重要的思想者、艺术家们，对过去百年中一系列具有历史潜能的重要时刻（如1917, 1938, 1945, 1968, 1986, 2001……) 进行讨论，并选择立足不同的历史时刻，向最紧迫的、无名的未来提案。50年前，斯特拉斯堡大学的中庭曾爆发「革命前夜」的第一场学生运动，开启了「五月风暴」的历史。现在，让我们回到现场，凝聚起艺术界与思想界的精神力量，一起上路，重新出发。

2018年，我们邀请中国与欧洲重要的思想者、艺术家们，对过去百年中一系列具有历史潜能的重要时刻（如1917, 1938, 1945, 1968, 1989, 2001……) 进行讨论，并选择立足不同的历史时刻，向最紧迫的、无名的未来提案。50年前，斯特拉斯堡大学的中庭曾爆发「革命前夜」的第一场学生运动，开启了「五月风暴」的历史。现在，让我们回到现场，凝聚起艺术界与思想界的精神力量，一起上路，重新出发。

民主、民粹甚至艺术与政治本身的意义都改变了……，改变已经发生，改变的力量已经浮现，可是，我们准备好了吗？为了开启我们对正在到来的未来 (The coming future) 的思考，必须试着去重新讲述过去的故事。这个名为「世纪：一份提案」的计划试图回顾过去百年中那些未完成的历史、被错过的历史，重新激发出事件的动能与势能，在时间的湍流与回溯中，把可能性还给历史。

为此，我们邀请中国与欧洲重要的思想者、艺术家们，对过去百年中一系列具有历史潜能的重要时刻（如1917, 1938, 1945, 1968, 1986, 2001……) 进行讨论，并选择立足不同的历史时刻，向最紧迫的、无名的未来提案。50年前，斯特拉斯堡大学的中庭曾爆发「革命前夜」的第一场学生运动，开启了「五月风暴」的历史。现在，让我们回到现场，凝聚起艺术界与思想界的精神力量，一起上路，重新出发。

le XXI^e siècle. Ce sentiment nous devient familier, mais nous n'avons aucune compréhension précise de ce que cette construction implique. Les moyens de communication ont été améliorés, les modes de gouvernance et les mouvements sociaux se transforment, la façon dont les gens se rassemblent est modifiée, de même que les flux d'envoi et de réception de l'information. La démocratie, le populisme et même l'art et la politique ont tous pris de nouvelles significations... Bien que tous ces changements aient déjà eu lieu, et que de nouvelles formes de pouvoir semblent effectives, sommes-nous prêts à les vivre et à les faire évoluer?

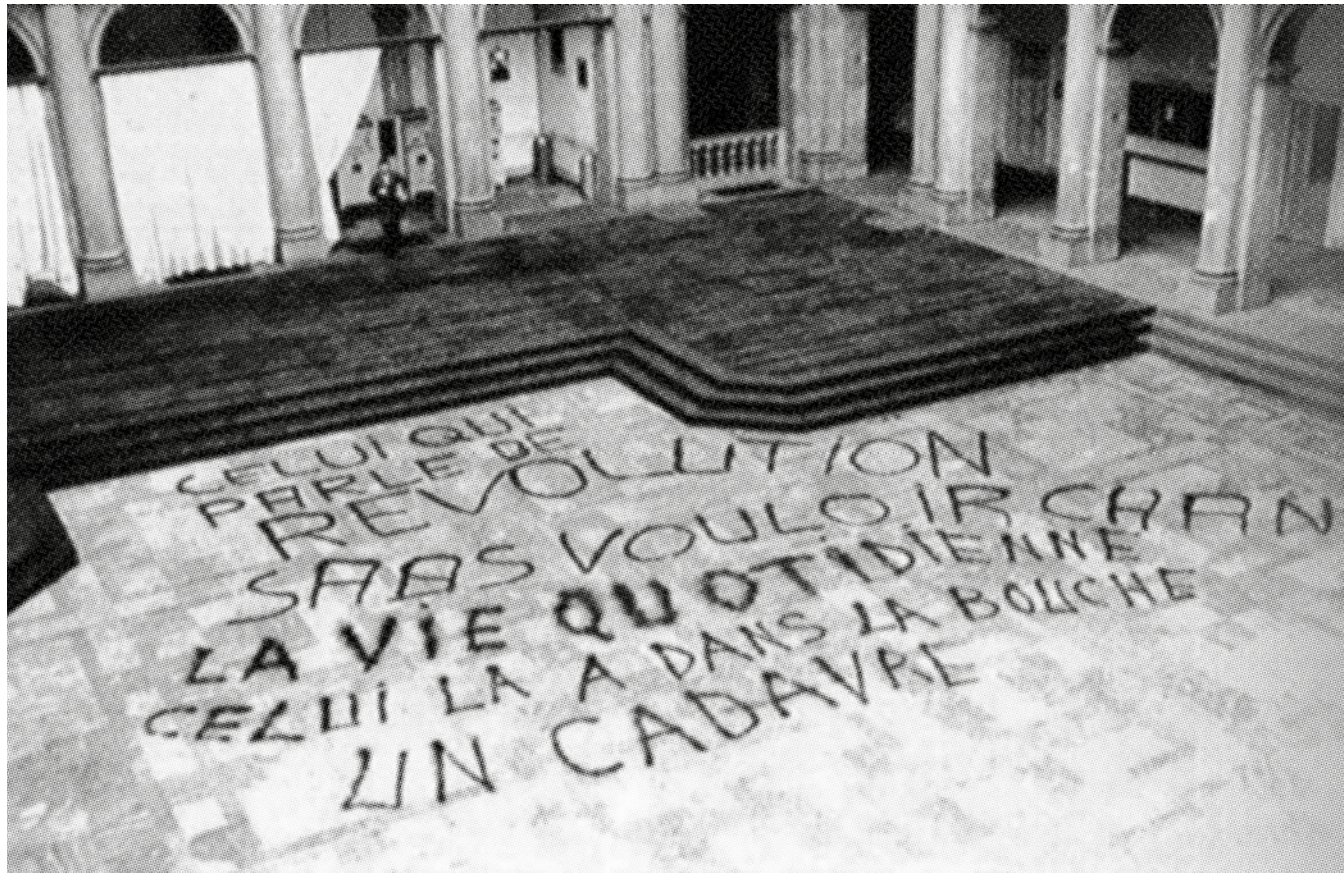
Afin de nous préparer à un tel avenir immédiat, nous devons prendre l'initiative de revisiter certains faits historiques. Le projet intitulé « Une proposition pour le siècle » vise à questionner à l'échelle du siècle passé, certaines opportunités historiques inachevées ou non réalisées, comme moyen de réactiver une énergie de ces événements. C'est également une manière de rendre son potentiel à l'histoire dans le tourbillon du temps.

Pour cela, nous projetons d'inviter d'importants penseurs et artistes chinois et européens à s'appropriier quelques moments suspendus et significatifs de l'histoire (comme 1917, 1919, 1945, 1968, 1989, 2001...) pour les questionner et leur associer une proposition tournée vers le futur, inédite et marquée par un caractère d'urgence.

Il y a 50 ans, à la veille des manifestations étudiantes, c'était dans l'Aula de l'Université de Strasbourg qu'a éclaté le premier mouvement qui a préfiguré Mai 1968. Aujourd'hui, retrouvons-nous et réunissons les forces de la communauté artistique et intellectuelle pour un nouveau départ ensemble!

序言

PRÉLUDE



Samir Amin
La Révolution D'Octobre 1917 A
Ensemble La Transformation Du Monde

GAO Shiming

Uwe Fleckner
序曲 Prelude
Péripétie Des Avant-Gardes

Bernard Stiegler
Penser La Dynamique Biosphérique Et Les Nations
Unies Avec L'idéologie Allemande Et Alfred Lotka

Anselm Franke
Universalisme Négatif

Siegfried Zielinski
Révolution Culturelle En Chine

CHEN Chieh-jen
Quand nous parlons de la façon de bâtir
le paradis, nous sommes sûrs en train
de discuter comment construire l'enfer.

CHANG Tsong-zung
Guerre froide et post-colonialisme
冷战与后殖民

Daniel Buren
En l'an 2001
De La Révolution Facebook À L'occupation: Échec
Des Révoltes Contre Le Régime Financier Mondial

Geert Lovink
Now 现在 - Nous Sommes Arrivés À L'heure Actuelle: Échec
2017. Pour Répondre À La Question De Maintenant Est
De Demander Ce Qui Doit Être Fait. 470 Delany

HUI Yuk
Depuis 1998, Ce Sont Les Divers Atteints
1995, Puis 2015, 2016 Qui Ont Marqué
Notre Histoire Française.

Jean-Luc Nancy

萨米尔·阿明 新马克思主义理论家，著名的全球化问题专家，国际政治经济学家。《第三世界论坛》创始人、主席。1960年代起担任马里政府计划技术顾问，曾先后担任过法国普瓦蒂埃大学、巴黎大学和塞内加尔达喀尔大学的教授，并任职于设在达喀尔的联合国非洲经济开发与计划研究所。1980年起担任联合国未来非洲战略局负责人。他的研究领域非常广泛，涉及的学科也非常复杂，有着浓厚的社会关怀和广阔的国际视野。

SAMIR AMIN • Un marxiste créatif, bien connu pour avoir utilisé l'économie marxiste pour étudier le développement social et économique des pays en développement, tout en critiquant le pouvoir politique et économique de l'impérialisme international et en s'opposant au centralisme et central. Il a été conseiller technique du gouvernement malien depuis les années 1960. Il a également enseigné à l'Université de Poitiers, à l'Université de Paris et à l'Université du Sénégal à Dakar, et a travaillé pour l'Institut des Nations Unies pour le développement économique et la planification de l'Afrique à Dakar. Il dirige le Bureau Africain du Forum du Tiers Monde depuis 1980. Il est actuellement président du Forum Mondial des Alternatives.

高士明在2015年世界设计之都大会上的演讲

高士明 策展人，中国美术学院副院长，教授。已出版的学术书籍包括：《视觉的思想》（2002）、《地之缘：亚洲当代艺术与地缘政治视觉报告》（2003）、《与后殖民说再见》（2009）、《巡回排演》（2010）、《胡志明小道》（2010）、《一切致命的事物都难以言说》（2011）、《行动的书：关于策展写作》（2012）、《后殖民知识状况：亚洲现代思想读本》（2012）、《进程》（2013）、《从西天到中土：印中社会思想对话》（2014）、《三个艺术世界：中国现代史中的一百件艺术物》（2015），以及人间思想出版计划等。

GAO SHIMING • Commissaire d'exposition basé à Hangzhou, professeur et vice-président de l'Académie des arts de Chine, il publie des livres dont : « Pensée visuelle, dialogue intangible entre art et phénoménologie » (2002), « Rapport visuel : migration d'art contemporain et géopolitique en Asie » (2003), « Post-colonialisme » (2008), « Répétition », « Ho Chi Minh Trail » (2010), « Toutes Choses létales restent indéfinissables » (2011), « Livre en action : sur l'écriture curatoriale » (2012), « État postcolonial de la connaissance : une lecture de la pensée contemporaine asiatique » (2012), « Reflecta : son et image après 2000 » (2013), « Paradis de l'ouest : sommet Chine-Inde sur les pensées sociales » (2014), « Trois mondes artistiques Parallèles : 100 Choses d'art de l'histoire moderne chinoise » (2015). Il a initié le « Commentaire de la pensée renjian » en 2013, il est le rédacteur en chef de ce journal intellectuel, ainsi que la série de livres relatifs.

傅无为在2015年世界设计之都大会上的演讲

傅无为 德国汉堡大学艺术系教授，瓦尔堡档案馆馆长，第 34 届世界艺术史大会第十六分会《商品与市场》的主席。傅无为于 1982 年到 1988 年期间在波鸿和汉堡学习了艺术史，哲学和德国文学。1991 年，他通过论文《形象与抽象：安格尔作品中的肖像艺术》获得博士学位。1997 年至 2002 年在德国巴黎艺术史论坛担任副主任。2002 年，他以开创性著作《卡尔·爱因斯坦与他的世纪，知识传记的碎片》晋升为教授。2003 年，他在自由大学艺术史研究所创办了《墮落艺术》研究小组，调查国家社会主义艺术政治的方法和策略，包括纳粹在 1937 年没收现代艺术作品。2004 年，Uwe Fleckner 接任汉堡瓦尔堡中心主任，并被任命为汉堡大学艺术史教授，在那里他成立了《墮落艺术》研究小组的另一个中心。

UWE FLECKNER • Professeur d'histoire de l'art à l'Université de Hambourg, directeur des Archives de Warburg, président du 16^e Congrès mondial des arts, il a obtenu son doctorat pour sa thèse sur l'image et l'abstraction : l'Art du portrait dans les œuvres de Jean-Auguste-Dominique Ingres à la Freie Universität de Berlin. Il a été directeur associé du Forum allemand de l'Histoire de l'Art à Paris de 1997 à 2002. En 2002, il a été promu professeur sur la base de son travail fondateur, « Carl Einstein et son siècle, fragments d'un intellectuel ». En 2003, il a fondé le groupe de recherche « Art Dégénéré » à l'Institut d'Histoire de l'art de la Freie Universität. En 2004 il devient directeur de la Warburg-House de Hambourg et professeur d'histoire de l'art à l'Université de Hambourg où il a établi un autre centre du groupe de recherche « Art Dégénéré ».

贝尔纳·斯蒂格勒 蓬皮杜文化艺术中心文化创新发展总监与研究与新学院院长、英国伦敦戈德史密斯学院文化研究中心教授研究员、法国贡比涅技术大学哲学教授。历任国际哲学院项目负责人，法国国家视听研究所副所长，法国声学 与音乐研究中心（IRCAM）主任。出版的书籍包括：《技术与时间》（三卷本）、《Acting out》、《象征的贫困》（二卷本）、《怀疑和诋毁》（三卷本）及《怀疑欧洲》（二卷本）。

BERNARD STIEGLER • Directeur de l'IRI (Institut d'Innovation et de Recherche) au Centre Georges Pompidou de Paris, Professeur agrégé au Centre d'études culturelles du Goldsmith College de Londres et Professeur à l'Université de technologie de Compiègne. Ses livres publiés incluent : « La technique et le temps » (traduction anglaise : Technics and Time), « Acting out » (Stanford University Press, 2009), deux volumes de « De la misère symbolique », trois volumes de « Mécréance et discrédit » et deux volumes de « Constituer l'Europe », etc.

安塞姆·弗兰克在2015年世界设计之都大会上的演讲

安塞姆·弗兰克 策展人，作家，柏林世界文化宫视觉艺术和电影部主任。他策划过的展览有：上海双年展《社会工厂》（2015），台北双年展《现代怪兽 / 想像的死而复生》（2012），《万物有灵》在安特卫普、伯尔尼、维也纳、柏林、纽约、深圳、首尔和贝鲁特各地巡展（2010-2014），他共同策划了《全球：加州与外部的消失》（2013），并独立策划了《元年之后：合作的地界》。2006 至 2010 年，弗兰克担任安特卫普特大城市艺术馆的艺术总监。他策划了第七届欧洲宣言展《灵魂，或是灵魂流放之恼》。此外，弗兰克也是若干出版物的编辑，并定期为《e-flux》和《Parkett》等艺术杂志撰稿。

ANSELM FRANKE • Commissaire d'exposition et écrivain basé à Berlin, responsable des arts visuels et du cinéma à la Haus der Kulturen der Welt. Les expositions qu'il a organisées incluent : « Usine sociale : la 10^e Biennale de Shanghai » (2015), Biennale de Taipei « Monstres modernes/Mort et vie de la fiction » (2012), « Animisme » (2010-14, présenté à Anvers, Berne, Vienne, Berlin, New York, Shenzhen, Séoul et Beyrouth). Au Haus der Kulturen der Welt, il a coorganisé « La Terre entière : la Californie et la Disparition de l'Extérieur » (2013, avec Diedrich Diederichsen), « Après l'Année Zéro, Géographies de la Collaboration » (2013). De 2006 à 2010, il était directeur de Extra City Kunsthal Antwerp, Belgique. Commissaire de Manifesta 7 en 2008. Il est également éditeur de plusieurs publications et a régulièrement écrit pour des magazines tels que e-flux et Parkett.

西格弗里德·齐林斯基在2015年世界设计之都大会上的演讲

西格弗里德·齐林斯基 德国媒体理论家，柏林艺术大学媒介理论：媒体考古学和变体学学院院长，萨斯费欧洲研究生院的技术文化和媒体考古学的迈克尔·福柯教授，曾任柏林艺术大学维兰·傅拉瑟国际档案馆主任。他还担任欧洲许多媒体艺术组织的领导职务。自 1981 年来出版发表了大量的有关媒体的理论与实践的著作和论文，其中有不少已被翻译出版。出版于 2002 年的《媒体考古学》是他近年来的一本主要著作，集中了作者多年来关于视听的深层时间观点，极具学术价值。2005 年 11 月份，他的著作《论技术视听的深层时间》，由美国马省理工学院出版社（MIT）翻译出版。

SIEGFRIED ZIELINSKI • Théoricien des médias allemands. Chaire de théorie des médias : Archéologie et variantologie des médias à l'Université des Arts de Berlin, Professeur attaché à la chaire Michel Foucault de Technoculture et d'Archéologie des Médias à l'European Graduate School de Saas Fee, directeur de l'International Vilém-Flusser-Archive à l'Université des Arts de Berlin. Ses livres publiés incluent : « Variantologie–Sur les relations temporelles profondes des arts, des sciences et des technologies » (Cologne : Verlag der Buchhandlung König, 2007), « Temps profond des médias : Vers une Archéologie de l'audition et de la vision par des moyens techniques ”(La Presse du MIT, 2006), 'Archäologie der Medien : Zur Tiefenzeit des technische Hörens und Sehens' (Reinbek : Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2002).

未来媒体/艺术宣言

陈界仁在2015年世界设计之都大会上的演讲

陈界仁 艺术家，目前生活和工作于台湾台北。在冷战／反共／戒严时期，陈界仁曾以游击式的行为艺术干扰当时的戒严体制，1987 年解除戒严后，曾停止创作八年。1996 年重新恢复创作后，开始和失业劳工、临时工、移工、外籍配偶、无业青年、社会运动者等进行合作，并通过占据资方厂房、潜入法律禁区、运用废弃物搭建虚构场景等进行，对已被新自由主义层层遮蔽的人民历史与当代现实，提出另一种《再-想像》、《再-叙事》、《再-书写》与《再-连结》的拍摄计划。

CHEN CHIEH-JEN • Artiste basé à Taipei, Taiwan. Chen a utilisé des actions artistiques de type guérilla pour défier les mécanismes politiques dominants de Taiwan pendant une période marquée par la guerre froide, la propagande anticommuniste et la loi martiale (1949 - 1987). Après la fin de la loi martiale, Chen a arrêté l'art pendant 8 ans. De retour à l'art en 1996, Chen a commencé à collaborer avec des résidents, des chômeurs et des activistes sociaux pour occuper des usines pour la production de vidéos afin de visualiser la réalité contemporaine et l'histoire d'un peuple obscurci par le néo-libéralisme. Chen s'est lancé dans une série de projets en vidéos dans lesquels il a utilisé une stratégie qu'il décrit comme « réimaginer, raconter, réécrire et se reconnecter ».

张颂仁在2015年世界设计之都大会上的演讲

张颂仁 策展人，中国美术学院客座教授，汉雅轩画廊艺术总监，香港亚洲艺术文献库董事会成员。策展专案包括：《后八九：中国新艺术》巡回展（1993 - 1998）、1994 年圣保罗双年展中国特展、1996 年圣保罗双年展中国特展及香港馆、2001 年威尼斯双年展香港馆、《文字的力量》巡回展（1999 - 2002）、《黄盒子：当代艺术与中国空间》系列研究计划（2004 年开始）、2009 年湖北美术馆《造物与空间：当代大漆艺术》、2008《第三届广州三年展：与后殖民说再见》联合策展人、《西天中土》中印学术交流项目发起人和总监（2010 年开始）、2012 年上海双年展联合策展人等重要艺术活动。

CHANG TSONG-ZUNG • Commissaire d'exposition, directeur artistique de la Galerie Hanart TZ, professeur invité à l'Académie des Arts de Chine et membre du conseil d'administration d'Asia Art Archive. Chang est actif depuis les années 1980. Il a organisé de grandes expositions : Tournée d'expositions « Nouvel Art chinois 1989 » (1993–98), Exposition spéciale en Chine pour la Biennale internationale de Sao Paulo (1994 et 1996), participation officielle de Hong Kong à la Biennale de Sao Paulo (1996) et Biennale de Venise (2001), Tournée d'exposition « Le pouvoir du mot » (1999–2002), « Boîte Jaune : Série de recherche sur l'art contemporain et les espaces esthétiques chinois » (depuis 2004), co-commissaire de la « Triennale de Guangzhou 2008 : adieu au post-colonialisme ». Il a initié « Paradis de l'Ouest », série d'échanges artistiques et intellectuels indiens-chinois (présentée à la Biennale de Shanghai, 2010, à la Triennale de Guangzhou 2011 et à la Biennale de Shanghai 2012), co-commissaire de la Biennale de Shanghai 2012.

丹尼尔·布伦在2015年世界设计之都大会上的演讲

丹尼尔·布伦 法国当代艺术家，当代国际观念艺术的重要代表人物。他以竖带交替条纹作为视觉工具，通过对《在场》概念的独特解读，创作大量《原位作品》。1986 年他代表法国参加威尼斯双年展，获金狮奖，2007 年荣获被誉为《艺术界诺贝尔奖》的日本皇室世界文化奖《Praemium Impériale》。2012 年，他受邀在巴黎大皇宫为特定场域的装置艺术项目 Monumenta》创作作品《偏心轮》。其代表性作品还有：《两个平台》（1986，巴黎皇宫，法国），《效果—反效果》（2004，群展《Versailles Off》，凡尔赛宫花园，法国），等。

DANIEL BUREN • Artiste contemporain français, représentant important de l'art conceptuel international contemporain. Depuis les années 1960, il a été invité à réaliser d'innombrables travaux in situ dans différentes parties du monde en utilisant des bandes verticales alternées comme outil visuel. En 1986, Daniel Buren représente la France à la Biennale de Venise et remporte le Golden Lion Award. En 2007, il a été salué par le prix de la culture royale du Japon « Praemium Impériale », considéré comme « le prix Nobel d'art ». Ses œuvres représentatives sont : « Les deux plateaux, sculpture in situ » (1986, Palais Royal à Paris, France), « Excentriques » (2012, Installation des Monumenta, Grand Palais à Paris, France), « Effet-Contre-Effet » (2004, Exposition collective « Versailles Off », Jardin de Versailles, France), etc.

网络文化研究/批判

基尔特·罗文克 理论家，活动家，网络文化批评家，网络文化研究所的创始人。Hogeschool van Amsterdam (HvA) 交互媒体研究教授，欧洲研究生院的传媒理论教授。曾任阿姆斯特丹大学新媒体副教授。nettime、fibreculture 等网际网路计划发起人。他出版的书籍包括《暗光纤》（2002），《怪而熟悉的网络》（2002），《我的第一次经济衰退》（2003），《零评论》（2007），等。

GEERT LOVINK • Théoricien, activiste et critique en ligne, directeur fondateur de l'Institut des Cultures en ligne, professeur de recherche en médias interactifs à la Hogeschool van Amsterdam (HvA) et professeur de théorie des médias à l'European Graduate School. De 2004 à 2013, il était professeur agrégé de nouveaux médias à l'Université d'Amsterdam (UVA). Il est fondateur de projets en ligne tels que nettime et fibreculture, dont les titres de ses livres récents sont : « Fibre noire » (2002), « Réseaux Uncanny » (2002), « Ma première recession » (2003), « Zero commentaires » (2007).

许煜在2015年世界设计之都大会上的演讲

许煜在2015年世界设计之都大会上的演讲

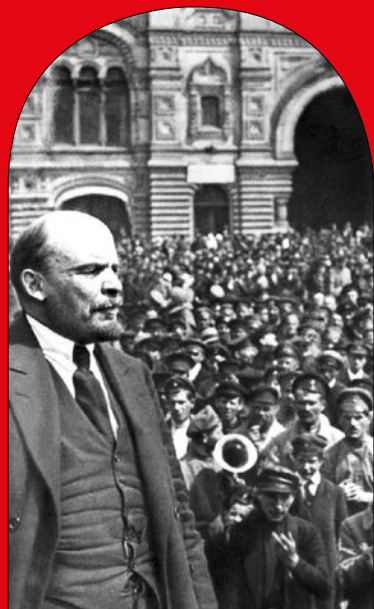
许煜 任教于德国吕纳堡大学哲学研究所，并于数码文化中心从事研究，法国西蒙东国际研究中心的研究员，中国美术学院网络社会研究所的客座研究员。他出版的专著有：《论技术物的存在》（明尼苏达大学出版社，2016）、《中国的技术问题》（Urbanomic 出版社，2017）；在《现象学研究》，《元哲学》等国际期刊上发表多篇文章；编有《非物质后的 30 年：艺术，科学和理论》（Meson 出版社，2015），并翻译多部学术著作，其中包括将出版的《论技术物的存在方式》（南京大学出版社，2018）。

YUK HUI • Il enseigne à l'Institut de Philosophie de l'Université de Lüneburg en Allemagne et est responsable des recherches sur l'écologie et la participation à la technologie. Il est également chercheur au Centre de recherche international de Simondon en France et chercheur invité à l'Institut d'Intermédia de l'Académie des Arts de Chine. Il a publié : « Sur l'existence des objets numériques » (Presse de l'Université du Minnesota, 2016), « La question sur la technologie en Chine, essai sur la cosmotechnique » (Urbanomic, 2017). Il a édité 30 ans après « Les immatériaux: art, science et théorie » (Meson Press, 2015) et écrit pour la Recherche en phénoménologie, les cahiers Simondon, la métaphilosophie, etc.

让-吕克·南希在2015年世界设计之都大会上的演讲

让-吕克·南希 欧洲著名哲学家，斯特拉斯堡大学教授。他的哲学研究推进了当代法国思想，有着深远的影响力。已发表近五十部著作，很多都已被译为德文、英文和意大利文。曾先后在斯特拉斯堡大学，柏林自由大学，加州大学等多所国际知名大学担任客座教授。作为哲学教授，他还作为专家参与法国外交部的对东欧、英国及美国的事务。他著作颇丰，出版过的重要书籍包括：《人的诸终结》，《非功效的共通體》，《自由的經驗》，《世界的意義》，《獨一複多的存在》，等。

JEAN-LUC NANCY • Philosophe, écrivain, a publié sur des auteurs comme Karl Marx, Emmanuel Kant, Friedrich Nietzsche et André Breton, il a enseigné la philosophie dans de nombreuses universités importantes comme la Freie Universität de Berlin et l'Université de Californie. Il a également été impliqué dans de nombreuses délégations culturelles du ministère français des Affaires étrangères, notamment en Europe de l'Est, en Grande-Bretagne et aux États-Unis d'Amérique. Il a beaucoup publié, notamment : « Les fins de l'homme », « La communauté désœuvrée », « Le sens du monde », « Être singulier pluriel », etc.



1917

- Révolution d'Octobre
- Hongxian Empire de Chine
- Première Guerre Mondiale
- Corps de travailleurs chinois
- Conférence de paix de Paris
- Quatrième Mouvement de Mai
- Mouvement Dada



1924

- Travail Chinois en France
- Tsai Yuan-pei, Lin Fengmian
- Exposition chinoise d'art ancien et moderne
- 1^{er} Congrès du PCC à Shanghai
- Concession Française



1938

- Aide à la Chine (Romain Rolland, et al.)
- Brigades internationales espagnoles
- Wuhan
- Déclaration franco-allemande
- Exposition surréaliste internationale de Paris



1945

- Fin de la Seconde Guerre Mondiale
- Création des Nations Unies
- Premier usage de la bombe atomique
- Ho Chi Minh déclare l'indépendance du Vietnam
- Charles de Gaulle élu Président
- Guerre Civile Chinoise



1954

- Bataille de Dien Bien Phu, retrait Français
- Traité de Défense Mutuelle entre Taïwan et les États-Unis
- Accords de Paris
- Guerre du Vietnam
- Guerre Froide (rideau de fer)



1966

- Test nucléaire Chinois
- Révolution Culturelle Chinoise
- Relations Diplomatiques Sino-Françaises
- La France se retire de l'OTAN
- Première Compagnie Aérienne entre la Chine et la France
- Manifeste situationniste à Strasbourg (nov)
- L'ARPAnet est fondé
- Premiers pas sur la Lune



1984

- La Chine entre dans l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique
- Jeux Olympiques à Los Angeles boycottés par l'URSS
- George Orwell
- Mouvement Logiciel Libre
- Apple



1989-1991

- Chute du Mur de Berlin
- Premier satellite GPS
- L'URSS entretient la guerre en Afghanistan
- Normalisation des relations Sino-Soviétiques
- 200^e anniversaire de la Révolution Française
- La naissance du World Wide Web
- Boris Eltsine élu premier président de la Fédération de Russie
- Le Sommet de Malte met fin à la Guerre Froide



2001

- Impact d'accident de Battleplane entre la Chine et les États-Unis
- L'organisation de la coopération fondée sur Shanghai
- La Chine rejoint l'OMC
- Attaque du 11 Septembre
- Premier dialogue stratégique Sino-Français
- Partenariat stratégique global entre Chine et France



2011

- Révolution Égyptienne
- Mouvement des Indignés en Espagne
- Emeutes de Tottenham
- Occupy Wall Street



2017

- Election de Donald Trump
- 100^e Anniversaire de la Révolution d'Octobre
- One Belt One Road Summit à Pékin
- Retrait du Royaume-Uni de l'Union Européenne



2018

風眠 一種歷史

FENGMIAN, UNE PARTIE DE L'HISTOIRE



1924年，在蔡元培先生的鼓励下，林风眠为首的一批青年艺术家在斯特拉斯堡组织了历史上第一个中国美术展览会，为中国美术学院书写出一段为人称道的『前历史』。近百年后，适逢林风眠先生诞辰周年之际，20多位中国艺术家寻着学院创始人的轨迹，重访溯源，创作30余件主题性绘画作品，以个体经历牵连起一种历史，向这个跌宕起伏的时代致敬。

地点：莱茵高等艺术学院
形态：绘画作品展览
致谢：林风眠艺术园

LING Feng Mian a marqué l'histoire de l'art chinois, revendiquant la rencontre de la modernité européenne et l'héritage artistique de son pays. Le récit en images de sa vie est construit avec des peintures réalisées par des artistes chinois importants, qui l'ont connu comme professeur ou ami. Chaque peinture, parfois réalisée à plusieurs, fonctionne comme un lien à LIN Fengmian, à sa démarche et à son enseignement. Le récit en peintures de la vie de Fengmian traversant le XX^e siècle, avec sa détermination à construire une œuvre et un enseignement portés par les nécessités de la recherche, contre la censure et le conformisme, est emblématique dans une école d'art.

Exposition à la HEAR du 2 au 10 décembre 2017

Description :

34 toiles, souvent de grands formats, sont exposées à la Chaufferie et dans divers espaces de l'école. Une grande toile (8 m x 2 m) évoquant l'ouverture de la CAA à Hangzhou en 1928 sera présentée dans l'escalier majestueux du Palais du Rhin.

Liste des artistes :

CAO Liwei, CHEN Hongqing, CHEN Yiming, CUI Xiaodong, DING Zhongyi, DU Ziling, GU Yingqing, GUAN Jianxin, HAN Likun, HE Zhouhong, HUA Jun, HU Zhenyu, JIAO Xiaojian, LAI Yuan, LI Gen, LI Zhenpeng, LIN Wan, JIN Yide, LU Qi, PAN Honghai, REN Zhizhong, SUN Jinggang, WANG Yutian, WANG Zan, WEI Xiaorong, WENG Danxian, WU Dayong, WU Guanhua, WU Shanming, WU Xiansheng, WU Xiaohua, XU Jiang, XU Mo, YANG Canjun, YIN Hua, YIN Xiong, YU Zhenping, ZHAO Qi, ZHANG Gumin, ZHANG Renyuan, ZHANG Xiaoming.



林风眠先生生于1900年，是20世纪中国百年曲折命运的见证人。他的一生经历了一场重大的历史变迁：国民革命、抗日战争、新文化运动、新中国诞生、社会主义改造、文化大革命……这些中华民族的大事件，都在他身上留下了深刻的烙印。他的人生映衬着中国人整个世纪的矛盾、苦难、探索与寻觅。他的艺术，却仿佛孤行在这一切之外，从抒情诗意的另一端，到苍凉忧郁的另一端，创造了一方清新隽永的新天地。

国立艺术学院，自1928年创立伊始，就在林风眠为首的第一代

九十余年过去，适逢蔡元培先生诞辰150周年，又值中国美术学院建校九十周年之际，林风眠艺术学院金会携20余件由中国美术学院艺术家们创作的《世纪风眠》主题绘画作品在斯特拉斯堡展出，一方面是林风眠先生的一次纪念性返场，另一方面，也是向国美这段为人称道的『前历史』致敬。

此后的90年时间里，这所艺术学院历经风云激荡，不但培养出中国现代艺术史上的泰斗级大师巨匠，同时更成为各个时期中国艺术思想的引领者和先锋艺术运动的策源地。

九十年之后，这条林风眠之路，这条国美之路，已然浩浩汤汤、蔚为大观。

En 1924, encouragés par CAI Yuanpei, fondateur de l'éducation moderne chinoise, des jeunes artistes chinois en France tels que LIN Fengmian, LIN Wenzheng, WANG Daizhi, LIU Jipiao ont tenu la première exposition d'art chinois au Palais du Rhin de Strasbourg. Quatre ans après, invités par CAI Yuanpei, ils se sont retrouvés au bord du Lac de l'Ouest à Hangzhou pour la fondation de la première école supérieure d'art de Chine : l'Académie nationale d'art de Chine dont LIN Fengmian fût le premier directeur.

Pendant les 90 ans suivants, l'Académie a formé les grands maîtres qui ont marqué l'histoire de l'art chinois, mais aussi influencé la pensée artistique chinoise en tant que lieu de naissance de mouvements pionniers.

L'année 2018 sera le 150^e anniversaire de CAI Yuanpei et le 90^e anniversaire de la CAA. Soutenue par la Fondation Fengmian, «Fengmian : une partie d'histoire» expose une vingtaine d'œuvres d'artistes chinois. C'est une commémoration de LIN Fengmian, et aussi un hommage rendu aux origines de la CAA.

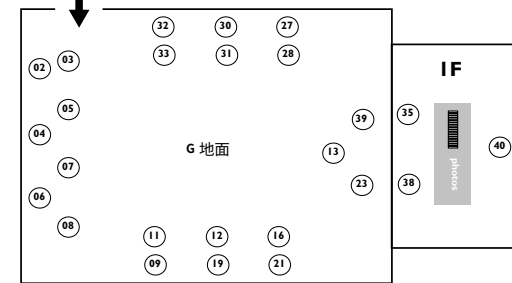
Né en 1900, LIN Fengmian est un témoin du XX^e siècle. Il a connu et a été profondément marqué par des événements importants : Révolution nationale, Guerre sino-japonaise, Mouvement de la nouvelle culture, naissance de la RPC, transformation socialiste, Révolution culturelle... Comme la Chine au XX^e siècle, LIN

Fengmian vit dans les contradictions, la souffrance, l'exploration et la recherche. Ses œuvres semblent s'éloigner de tout cela en créant un nouvel univers : d'un côté des sentiments poétiques et de l'autre un désert mélancolique.

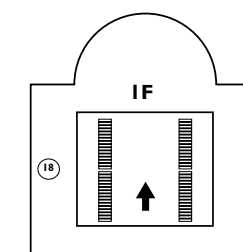
A sa naissance en 1928, avec l'effort des premiers artistes comme LIN Fengmian, la CAA a trouvé sa philosophie et sa personnalité : la culture comme mission, l'inclusion comme attitude, l'art et le rationalisme comme esprit, et la poésie et le romantisme comme qualité. LIN Fengmian a établi le principe académique de «présenter l'art occidental, arranger l'art chinois, harmoniser l'art chinois et occidental, créer l'art de l'époque» qui souligne l'aspiration transculturelle et la volonté d'innovation. Dès lors, les artistes de la CAA essentialisent l'art chinois dans le langage de l'art moderne dans le but de voir refluer la tradition chinoise et orientale dans le terreau de l'esprit contemporain et d'inaugurer un chemin vers la renaissance de l'art chinois dans l'histoire du monde. Sur ce chemin, nous avons les pionniers artistiques tels que ZHAO Wuji, WU Guanzhong, ZHU Dequn, LI Keran, DONG Xiwen, HUANG Yongping, ZHANG Peili.

Aujourd'hui, la CAA, au bord du Lac de l'Ouest, joue un rôle essentiel dans la création et l'éducation sur l'art contemporain en Chine. Ce chemin de LIN Fengmian et de la CAA est sublime et remarquable.

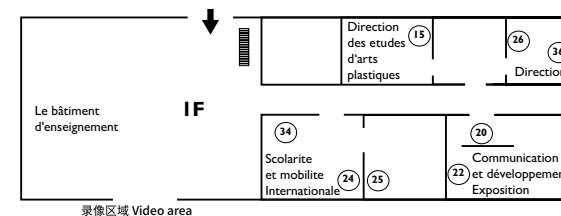
La Chaufferie, Galerie de la Haute école des arts du Rhin (HEAR) 莱茵学院美术馆 (共 25 幅)



Palais du Rhin 莱茵宫 (共 1 幅)



Haute école des arts du Rhin (HEAR) 莱茵高等艺术学院教学楼办公区 (共 8 幅)



Merci de consulter les références des œuvres présentées dans le cadre de l'exposition «Fengmian — une histoire» sur notre flyer.

作品序号请参看《风眠：一种历史》折页介绍

Workshop International**Les deux étapes du Voyage :**

Chine (CAA Hangzhou) – 12/24 avril 2017

France (HEAR Strasbourg) – 13 novembre/25 décembre 2017

Enseignants de la HEAR :

Jean-François Gavoty, enseignant coordinateur de l'option Art-Objet.
Yeun Kyung KIM, responsable de l'atelier Verre de l'option Art-Objet,
Arnaud Lang, responsable de l'atelier Terre-céramique de l'option Art-Objet,

Enseignants de l'Académie des Beaux-Arts de Chine:

Zheng Jing, responsable du département Art public-Sculpture, Zheng Wenqing, responsable atelier Verre et coordination des ateliers artisanat, Ruan Yuelai, enseignant dans le département Art public-Sculpture.

Le workshop Duwu : le voyage des objets a commencé en avril 2017 à Hangzhou. Inscrit dans l'axe « biographie sociale des objets » de l'unité de recherche en arts de la HEAR, il permet des configurations artistiques multiples, de la sculpture à la performance, de l'objet à son activation. En avril, la présentation des œuvres réalisées en Chine à partir d'objets apportés de France s'est faite sur des radeaux de bambous sur la rivière de Xianju (sud de la région du Zhejiang), dans un paysage grandiose et chargé d'histoire. Du 6 au 30 novembre, le workshop se prolongera à Strasbourg et la restitution est prévue le 23 novembre sur un bateau-mouche navigant sur l'Ill, les canaux et bassins de Strasbourg.

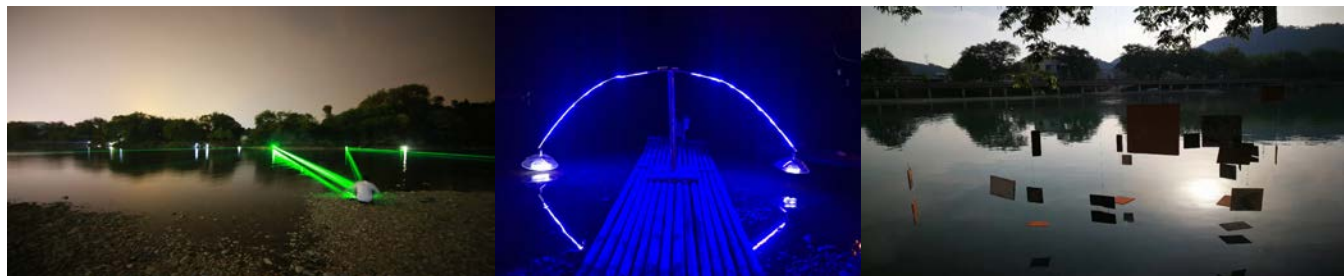
Une exposition des réalisations du workshop se prolongera à la HEAR du 28 novembre au 10 décembre.

Lieu de présentation : Sur un bateau-mouche Batorama aménagé pour l'occasion, sur les voies navigables de Strasbourg.

Description : Présentation en mouvement des œuvres réalisées dans le cadre du workshop. Activation sur le bateau et sur divers embarcadères.

Artistes enseignants : ZHENG Jing, RUAN Yuelai, ZHENG Wenqing, Yeun Kyung KIM, Arnaud Lang, Cyrille Bret, Jean-François Gavoty.

Groupe d'étudiants en Master, de la CAA et de la HEAR.



*La « méthode biographique » est l'outil central que nous souhaitons utiliser pour interroger une classe ouverte d'objets « agissant » dans le champ de l'art. La biographie est un moyen fréquemment utilisé pour aborder l'histoire de l'art. Elle restitue le contexte social, culturel et politique qui enveloppe le créateur. En l'étendant aux choses (œuvres et objets), elle permet de dégager des significations enchevêtrées dans une situation donnée en substituant un récit au discours analytique. Nous nous attacherons à la trajectoire singulière des objets, à leur devenir, au jeu de leurs attachements et à leurs transformations formelles. Une singularité par rapport aux méthodes anthropologiques citées, sera d'orienter le regard à partir du cadre expérimental de l'atelier.

Dans le cadre du partenariat développé entre le département Sculpture – Art public de l'Académie des Beaux-arts de Chine et le département Art-Objet de la Haute école des arts du Rhin, ce workshop à Hangzhou est le premier d'une série, alternativement organisés en France et en Chine (2017, 2018, 2019). Cette symétrie permet d'envisager les expérimentations artistiques, la création d'objets et de dispositifs, dans des flux artistiques à l'échelle globale. Au niveau du lien entre pratique et théorie, ce programme de l'unité de recherche FAIRE-MONDES portée en partie par l'option Art-Objet de la HEAR et la thématique de biographie sociale des objets* permet de produire et d'analyser avec les étudiants chinois et français toutes sortes de mutations artistiques en horizon global, des changements d'état de leurs propositions plastiques et de décrire ces variations avec leurs glissements de sens.

Protocole de travail : avril 2017, des objets conçus à Strasbourg par des étudiants de la HEAR ont été tirés au sort par 7 groupes associant des étudiants des départements Art public et Artisanat. Après une série d'expérimentations en atelier Verre et Céramique conduites par Arnaud Lang et Yeun Kyung KIM, chaque groupe s'est approprié l'objet à partir de mots-clés et de leur traduction. Ce travail s'est développé avec des étudiants du département de Langue française de l'Université du Zhejiang. Ce workshop s'est déroulé du 12 au 21 avril dans les ateliers de CAA à Hangzhou, pour se conclure le 24 avril par une série de performances et d'expérimentations artistiques dans le paysage remarquable de la rivière de Xianju.

Novembre 2017, le workshop s'engage dans la deuxième étape. 8 objets ont été apportés par les 8 étudiants venus avec leurs enseignants de l'Académie d'art de Chine. Ils sont entre les mains des 8 nouveaux groupes d'étudiants français et chinois, le workshop continue. Sa restitution aura lieu sur un bateau-mouche sur les voies navigables de Strasbourg, le 23 novembre dans l'après-midi. Les récits qui se développeront autour de ces objets et dispositifs joueront avec les déplacements du bateau, les interactions avec le public embarqué, les divers points de la ville où ce bateau s'arrêtera.

本次工作坊的具体工作内容：
第一阶段：中国区（杭州）
工作坊时间：二零一七年四月二十二日至二十四日
第二阶段：法国区（斯特拉斯堡）
工作坊时间：二零一七年十一月十三日至二十五日

法方派出参与教师名单如下：

Jean-François Gavoty（让·弗朗索瓦·伽弗提）：艺术造型学院负责人
Yeun Kyung KIM（法籍韩国人）：艺术造型学院玻璃工作室负责人
Arnaud Lang（阿尔诺·兰）：艺术造型学院陶艺工作室负责人

中方派出参与教师名单如下：

郑靖：雕塑与公共艺术学院负责人
郑闻卿：手工艺学院玻璃工作室教师
阮悦来：公共艺术学院教师

地点：斯特拉斯堡伊尔河面
形态：艺术品漂流
指导教师：郑靖、阮悦来、郑闻卿、Jean-François Gavoty、Arnaud Lang、Yeun Kyung KIM

此区块是中国美术学院与莱茵高等艺术学院联合工作坊的教学与创作成果。该工作坊已于2017年4月在杭州和台州市仙居县启动，并在仙居河上完成了第一次漂流。今年11月6日至30日，联合工作坊将在斯特拉斯堡深化创作，并于11月23日在斯特拉斯堡主城区伊尔河上漂流。

**LE VOYAGE DES OBJETS,
WORKSHOP ITINÉRANT**

渡物 一段旅程



工作纪录：此次创作起始于法国莱茵艺术学院斯堡校区的法国学生，物体（们）的选择或初期创作来自这些法国学生，并于2017年4月被传递到了中国美院的7组创作组学生手中（7组学生的组成为中国美术学院雕塑与公共艺术学院及手工艺学院）。第一阶段的创作由中法教师组（Jean-François Gavoty、Arnaud Lang、Yeun Kyung KIM、郑靖、阮悦来、郑闻卿）陪同学生进入陶艺及玻璃工作室两种不同材质特性，同时每一组同学通过对他们以抽签形式选取所得的由法国学生提出的初期主题以文字翻译、语义及文化背景的诠释，确定了以几组关键词建立起的创作思维体系，此项工作借助于浙江大学法语系研究生们的参与与帮助。此次工作坊自2017/4/12-21，开展于中国美术学院山校区，呈展于浙江省神仙居的自然环境中，以公共艺术与自然的结合，表现形式以行为艺术、艺术实验等多样性加以表现。

2017年11月，工作坊进行了第二阶段。中国美术学院的8位学生已经将他们选择的8件物品带到了法国莱茵艺术学院斯堡校区的学生手上，并重新被分配到8组由中法学生组成的工作组中。2017年11月23日下午，工作坊将结束于一艘斯特拉斯堡莱茵河的游船上，这8件物品，在船的运行轨迹、岸边的城市和登船者们的相互作用下，变化、发展，最终呈现在公众面前。

此次中国美术学院雕塑与公共艺术学院与法国莱茵高等艺术学院的联合工作坊项目的启动，标志着两校间在公共艺术及物品艺术领域的长期学术交流的开始。我们对此项目的展望为：中法间定期有组织的循环往复的交流行为（可持续时间：2017/2018/2019）。这种对等交流的形式，促使我们从艺术实践/物体创作/在地等方面更深层次的解读在全球一体化的语境中艺术表现的不确定性。此项目使中法两国学生可以在一个全球语境下，共同探讨所有艺术形式的无界限（时间/空间）的调整及调换，这种转换可以伴随着在不同场景下的艺术造型的赋予以及多样性文化背景下对其的定义与诠释。

《故事性方法》是我们希望使用的中心手段，用于查考一个较开放的《作用于》艺术范畴的物品课。故事性是涉及艺术史常用的一个手法，它复原了创作者所处的社会、文化和政治背景。将其延伸到事物上——作品，物品！它有助于在特定的情境中加以替代叙事或分析性论说，从而释放交错复杂的关系。我们关注物品独有的轨迹，它们的未来，它们的依恋关系以及它们的形式转换。关于上述人类学方法的独特性在于以工作坊的实验出发来吸引关注点。

致敬 TRIBUTE 2018

Du 2 au 10 déc. 2017
Expositions, performances Strasbourg

主办单位：中国美术学院，莱茵高等艺术学院
联合主办：林风眠艺术园、法国莱茵大区当代艺术推广署、斯特拉斯堡大学
承办单位：中国美术学院跨媒体艺术学院

Une coproduction de l'Académie d'Art de Chine (CAA), à Hangzhou, et de la Haute École des Arts du Rhin (HEAR), à Strasbourg, avec le soutien de la Fondation Fengmian, de la DRAC Grand-Est, de l'Université de Strasbourg, de la Ville de Strasbourg.

- PALAIS DU RHIN du 4 au 8 décembre de 10h à 18h
- PALAIS UNIVERSITAIRE du 4 au 5 décembre de 14h à 20h

<http://intermediart.org/tribute-2018>

www.hear.fr/news/tribute-2018

Facebook: @ChinaAcademyofArtFrontiers / @ChinaAcademyofArtEN

莱茵宫
伊尔河
莱茵高等艺术学院
斯特拉斯堡大学

Palais du Rhin
L'III
Haute école des arts du Rhin (HEAR)
Université de Strasbourg

